

Hüseyini tünkü  
Usulü : Curcuna

## Havada bulut yok bu ne dumandır

S A Z

Ha va da bu lut yok de bu ne du man dir Mañ le de ö  
Kış la nın ö niin de re dif se si var Ba kın çan ta

lü yok na bu ne fi gan dir Şu ye men il le ri  
si na a cep ne si var Bir çift kün du ray la

ne de ya man dir A dı Ye men dir Gü lü di ken  
bir de fe si var

dir Gi den gel mi yor a cep ne den dir Bu ra sı Hu ş

tur yo lu yo kuş tue Gi den gel mi yor A cep ne iş tir D.C.

Bilal Sarac

Havada bulut yok bu ne dumandır  
Mañlede ölü yok bu ne figandır  
Şu Yemen illeri ne de yamandır

Kışlanın önünde redif sesi var  
Bakın çantasına asep nesi var  
Bir çift kundurayla bir de fesi var

Kışlanın önünde bir binek taşı  
Yoklama yapıyor bizim binbaşı  
Sefere giderler çavuş, onbaşı

Añ o Yemendir, gülü dikendir

Eines der bekanntesten türkischen Volkslieder basiert auf einem Ağıt, das den Ereignissen in der ehemaligen osmanischen Provinz Jemen zugrunde liegen. Nachdem die britische Streitmacht 1839 den Aden einnahmen und die Jemeniten gegen das osmanische Reich aufstachelten, entschied sich die Hohe Pforte die Aufstände 1871, 1889 und 1895 militärisch zu unterdrücken, musste allerdings enorme Verluste hinnehmen. Viele osmanische Soldaten verloren ihr Leben, so dass der Jemen für eine Reise ohne Rückkehr stand:

Havada bulut yok bu ne dumandır / Im Himmel ist keine Wolke zu sehen, woher dieser Rauch?  
Mahlede ölü yok bu ne figandır / Es gibt keine Beerdigung, warum das Gestöhne?  
Şu Yemen elleri ne de yamandır / Dieses Jemen ist so ungeheuerlich

Ano yemendir gülü çemendir / Das ist der Jemen, seine Rosen sind wie der Bockshornklee  
Giden gelmiyor acep nedendir / die Fortgegangenen kehren nicht zurück, warum nur?  
Burası Muş'tur yolu yokuştur / Das hier ist Muş, seine Straßen sind steil  
Giden gelmiyor acep ne iştir / die Fortgegangenen kehren nicht zurück, weshalb nur?

Kışlanın önünde redif sesi var / Von der Kaserne kommen Stimmen der jungen Soldaten  
Bakın çantasında acep nesi var / Schaut nach, was in ihren Taschen sind  
Bir çift kundurayla bir de fesi var / Nur ein paar Schuhe und ein Fes

Ano yemendir gülü çemendir / Das ist der Jemen, seine Rosen sind wie der Bockshornklee  
Giden gelmiyor acep nedendir / die Fortgegangenen kehren nicht zurück, warum nur?  
Burası Muş'tur yolu yokuştur / Das hier ist Muş, seine Straßen sind steil  
Giden gelmiyor acep ne iştir / die Fortgegangenen kehren nicht zurück, weshalb nur?

Mızıka çalındı düğün mü sandın / Die Harmonika spielt, dachtest du es sei eine Hochzeit?  
Al yeşil bayrağı gelin mi sandın / Hieltest du die rot-grüne Flagge für eine Braut?  
Yemene gideni gelir mi sandın / Dachtest du, dass die nach Jemen fortgehenden wieder zurückkehren?

Ano yemendir gülü çemendir / Das ist der Jemen, seine Rosen sind wie der Bockshornklee  
Giden gelmiyor acep nedendir / die Fortgegangenen kehren nicht zurück, warum nur?  
Burası Muş'tur yolu yokuştur / Das hier ist Muş, seine Straßen sind steil  
Giden gelmiyor acep ne iştir / die Fortgegangenen kehren nicht zurück, weshalb nur?